

Die Seiten für die Jugend  
Les pages pour les jeunes  
Le pagine per la gioventù

# ZACK

Nr. 3/2011

September 2011



Das aktuelle Thema:

Mein Name ist Bond –  
James Bond

Le thème principal:

Mon nom est Bond –  
James Bond

Il tema principale:

Il mio nome è Bond –  
James Bond

**007**

## Treffpunkt «Rätia 2011»

**Wie ihr sicher schon gehört habt, findet vom 15. bis 18. September 2011 eine Multilaterale Briefmarkenausstellung der Stufe I statt. Die «Rätia 2011» wird in der Churer Stadthalle durchgeführt. Neben der Schweiz beteiligen sich an der Ausstellung auch Jugendliche aus Deutschland, Holland, Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein.**

Da eine Multilaterale Briefmarkenausstellung nur alle paar Jahre in der Schweiz stattfindet, lohnt es sich erst recht, sie zu besuchen. Nur schon deshalb, weil ihr neue Kontakte zu anderen jungen Briefmarkensammlern knüpfen und über euer gemeinsames Hobby plaudern könnt! Vielleicht findet ihr neue Ideen für eure eigene Sammlung oder schliesst einfach nur neue Freundschaften!

Auch an der «Rätia 2011» wird die Jugendecke von Adelheid Gubser gestaltet. Ihr wisst ja, wo Adelheid ihre Finger im Spiel hat, wird's richtig interessant! Ausserdem gibt es einen Wettbewerb, bei dem ihr vier schöne Hauptpreise gewinnen könnt: 1. Sony Playstation 3 Slim, 2. Nintendo Wii, 3. Digitalkamera und 4. ein HC Davos-Hockey-Leibchen.

### Rendez-vous à «Rätia 2011»

**Comme vous le savez sans doute déjà, une exposition philatélique multilatérale de degré I aura lieu du 15 au 18 septembre 2011. La «Rätia 2011» aura lieu dans la halle municipale de Coire. A part la Suisse, participeront à l'exposition des juniors d'Allemagne, de Hollande, d'Autriche et de la principauté du Liechtenstein.**

Comme une exposition philatélique multilatérale n'a lieu que toutes les quelques années, il vaut la peine de la visiter. Ne serait-ce que pour nouer de



### Multilaterale Briefmarkenausstellung Stadthalle Chur

#### JUGENDAKTIVITÄTEN

Während der ganzen Ausstellung gibt es für alle Kids viel Spannendes zu erleben. Komm vorbei und mach mit.

#### FOTOSHOOTING

Du kannst dein coolstes Foto gratis verschicken. Verkleidungskiste vorhanden!

#### WETTBEWERB

Geschicklichkeitsspiel  
Briefmarken-Memory  
Kiste mit Briefmarken



#### VERLOSUNG

Unter allen Wettbewerbsteilnehmern werden am Sonntag, 15:00 Uhr verlost:

1. Sony Playstation 3 Slim
2. Nintendo Wii
3. Samsung Digitalkamera
4. HC Davos Hockey Leibchen

**Eintritt frei**

Freitag, 16.09.2011 bieten wir 30 Min. Führungen für Schulklassen an. Anmeldung an: [Jugendraetia@gmx.ch](mailto:Jugendraetia@gmx.ch)

Öffnungszeiten:	Freitag, 16. September 2011	10:00 - 17:30 Uhr
	Samstag, 17. September 2011	10:00 - 17:30 Uhr
	Sonntag, 18. September 2011	10:00 - 16:00 Uhr

[www.raetia2011.ch](http://www.raetia2011.ch) Sonntag 11:00 Uhr Palmarès für die Jugend

nouveaux liens avec d'autres jeunes collectionneurs et discuter de votre hobby commun. Peut-être y trouverez-vous de nouvelles idées pour votre collection, ou du moins vous ferez-vous de nouveaux amis.

A la «Rätia 2011» le coin des jeunes sera aussi aménagé par Adelheid Gubser. Vous savez bien que là où Adelheid entre en jeu, cela devient toujours intéressant! A part cela, il y a un concours auquel vous pouvez gagner quatre beaux prix: 1. Sony Playstation 3 Slim, 2. Nintendo Wii, 3. Camera digitale et 4. Un maillot du HC Davos.

### Punto d'incontro «Rätia 2011»

**Come già avete appreso, dal 15 al 18 settembre 2011, si tiene un'esposizione multilaterale di filatelia di grado I. La «Rätia 2011» si svolgerà nella Stadhalle di**

**Coira. Oltre a giovani della Svizzera, all'esposizione parteciperanno anche giovani provenienti da Germania, Olanda e dal Principato del Liechtenstein.**

Poiché un'esposizione multilaterale si svolge in Svizzera solamente ogni due anni, vale già da se una visita e poi per la possibilità d'intrecciare nuovi contatti in relazione all'hobby comune! Forse troverete nuove idee per la propria collezione, o semplicemente allaccerete nuove amicizie!

Anche alla «Rätia 2011» verrà allestito l'angolo dei giovani di Adelheid Gubser. Già lo sapete, dove è coinvolta Adelheid, è proprio interessante! Inoltre ci sarà un concorso dove voi potreste vincere quattro bei premi principali: 1. Sony Playstation 3 Slim, 2. Nintendo Wii, 3. Fotocamera digitale e 4. una maglietta HC Davos Hockey.

## Mein Name ist Bond – James Bond

**Patrice Kast (11 Jahre) aus Wetzikon ist in der Jugendgruppe des Philatelistenclubs Wetzikon und Umgebung aktiv und hat in Münchenbuchsee mit seinem Exponat «Mein Name ist Bond – James Bond» Silber erreicht.**

Mein Name ist Bond – James Bond, das ist der Titel meiner Sammlung, die ich in Münchenbuchsee das erste Mal gezeigt habe. Obwohl es gar nicht viele Marken von James Bond gibt, konnte ich die benötigte Anzahl Blätter noch rechtzeitig erstellen.

Aber zuerst möchte ich erzählen, wie ich überhaupt auf das Thema gekommen bin: Als ich vom Samstags-Jugendkurs des Philatelistenclubs Wetzikon und Umgebung nach Hause gekommen bin, fragte mich mein Papa, was wir heute Neues gemacht hätten. Ich habe ihm dann erzählt, dass ich weiter an meiner Dinosaurier-Sammlung, mit der ich auch an der Grundbewertung in Bad Zurzach teilgenommen hatte, gearbeitet hatte. Mein Papa fragte sodann, ob andere Teilnehmer das gleiche Motiv sammelten und ob ich genug neue Marken zum Thema fände. Da habe ich mir überlegt, dass ich schon an der Grundbewertung

und an anderen Ausstellungen Blätter mit Dinosauriern gesehen habe und eigentlich genauso gut etwas anderes Spannendes sammeln könnte. Am Abend, beim Zubettgehen, dachte ich noch ein wenig über mögliche Sammelgebiete nach. Als Erstes fiel mir «Star Wars» ein, aber da gibt es vermutlich fast keine Marken, wenn überhaupt.

Dann kam ich auf die zündende Idee und konnte beruhigt einschlafen. Am nächsten Morgen überlegte ich mir, wie ein Aufbau zu James Bond, von dem ich ja schon alle Filme gesehen hatte, aussehen könnte. Neben den Filmen, die ja an berühmten Orten auf der ganzen Welt spielen, gibt es ja auch Briefmarken oder Abstempelungen, die einen Bezug zum Thema haben. Also fing ich an, alles zu sammeln, was zu James Bond passen könnte. Nach einer Weile



100 Jahre Ian Fleming 100 ans de Ian Fleming 100 anni Ian Fleming

fand ich dann auf Wikipedia weitere Anhaltspunkte wie zum Beispiel Daten über den Autor Ian Fleming, die Schauspieler und die Drehorte der Filme. So entstand innert 6 Monaten meine James-Bond-Sammlung auf 12 Blättern, die ich jetzt weiter ausbauen werde. Ich habe schon viele Ideen und mit bald 23 Bondfilmen habe ich noch viele Möglichkeiten zur Darstellung.



Patrice Kast

## Mon nom est Bond – James Bond

**Patrice Kast (11 ans), de Wetzikon, est membre du groupe de juniors du club philatélique de Wetzikon et Environs, et a obtenu une médaille d'argent à Münchenbuchsee pour sa collection «Mon nom est Bond – James Bond».**

Mon nom est Bond – James Bond, c'est le titre de ma collection, que j'ai montrée à Münchenbuchsee pour la première fois. Bien qu'il n'y ait vraiment pas beaucoup de timbres de James Bond, j'ai pu préparer le nombre de feuilles voulu encore à temps.

Mais tout d'abord, j'aimerais raconter comment j'en suis venu à choisir ce thème: après que je sois rentré à la maison d'un cours du samedi pour les juniors au club philatélique de Wetzikon et Environs, mon

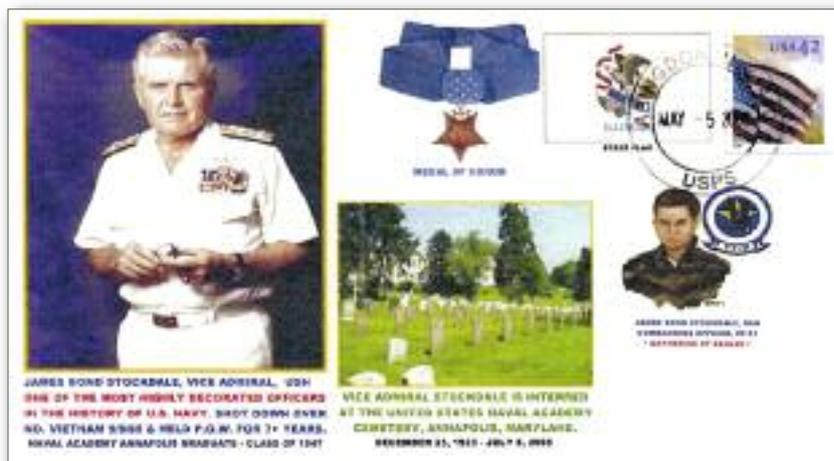
père m'a demandé ce que nous avions fait de nouveau ce jour-là. Je lui ai raconté que j'avais continué à travailler ma collection sur les dinosaures, avec laquelle je m'étais présenté au test de qualification de Bad Zurzach. Mon père m'a alors demandé si d'autres participants collectionnent le même motif, et si je trouve suffisamment de nouveaux timbres sur ce thème. Là je me suis dit que j'avais

déjà vu des feuilles avec des dinosaures au test de qualification ainsi qu'à d'autres expositions, et j'ai pensé que je pourrais tout aussi bien collectionner autre chose de captivant. Le soir, au moment de me mettre au lit, j'ai réfléchi encore un peu à des thèmes de collection possibles. Le premier qui me vint à l'esprit fut «Star Wars», mais il n'y a sans doute presque pas de timbres sur ce sujet. Si même il y en a.

Là-dessus, j'en vins à la brillante idée, et j'ai pu m'endormir tranquille. Le matin suivant, j'ai réfléchi à l'air qu'aurait un montage sur James Bond, dont j'avais déjà vu tous les films. A côté des films, qui mettent en scène des lieux célèbres du monde entier, il y a aussi des timbres ou des oblitérations, qui ont un rapport avec le thème. Alors j'ai commencé à collectionner tout ce qui pourrait aller avec James Bond. Après quelque temps, j'ai aussi trouvé d'autres points de repère sur Wikipedia, comme par exemple des données sur l'auteur Ian Fleming, les acteurs, et les lieux de tournage des films. C'est ainsi que ma collection James Bond s'est constituée en 6 mois sur 12 feuilles, que je vais continuer à développer. J'ai déjà de nombreuses idées et avec bientôt 23 films de James Bond, j'ai encore beaucoup de possibilités de représentation.

## Il mio nome è Bond – James Bond

**Patrice Kast (11 anni) di Wetzikon, attivo nel Gruppo giovani filatelisti del Club filatelico di Wetzikon e dintorni, a Münchenbuchsee con la sua collezione «Il mio nome è Bond – James Bond», ha ottenuto argento.**



*Ersttagsbrief USA vom 5. Mai 2009: Commander James Bond Namensvetter und Vietnam POW.*

*Lettre premier jour des USA du 5 mai 2009. Homonyme: Commandant James Bond, prisonnier de guerre au Vietnam.*

*Busta primo giorno USA, 5 maggio 2009 Commander James Bond Namensvetter e Vietnam POW.*

Il mio nome è Bond – James Bond, è il titolo della mia collezione che ho mostrato a Münchenbuchsee per la prima volta. Anche se proprio non ci sono molti francobolli di James Bond, potei ancora allestire per tempo il necessario numero di fogli.

Ma prima vorrei raccontarvi come assolutamente sono arrivato sul tema. Al ritorno a casa dal corso giovani filatelisti del giorno di sabato del Club filatelico di Wetzikon e dintorni, mio papà mi chiese cosa ci è stato di nuovo. Gli raccontai che mi ero dedicato all'elaborazione della mia collezione sui dinosauri che avevo presentato al saggio a Bad Zurzach. Mio papà poi mi chiese se altri partecipanti collezionano lo stesso motivo e se nel tema trovo abbastanza nuovi francobolli. Qui ho riflettuto, prima che al saggio e ad altre esposizioni già avevo visto dei fogli con dinosauri, poi se veramente potevano esserci delle altre collezioni appassionanti. La sera, al momento di coricarmi, meditai un poco sui possibili campi di raccolta. Sul primo mi balenò «Star Wars», ma qui probabilmente ci sarebbe esistito nessun francobollo.



*Bond rettet sich in einer waghalsigen Abfahrt vom Schilthorn.*

*Bond se sauve après une descente téméraire du Schilthorn.*

*Bond si salva in una spericolata partenza dallo Schilthorn.*

## Was ist Postgeschichte und wie wird sie gesammelt?

**Die Postgeschichte ist – trotz des etwas altertümlich klingenden Namens – ein modernes und interessantes Sammelgebiet. Sie ist aus der traditionellen Philatelie hervorgegangen. Stand in früheren Zeiten immer die Einzelmarke im Vordergrund, so sind bei der Postgeschichte vor allem Briefe, Belege, Formulare oder Stempel gefragt, die die Geschichte und Entwicklung der Post aufzeigen. Die Postgeschichte ist heute in der Ausstellungs-kategorie 3 (Schwergewicht 19. Jahrhundert) und der Klasse 4 (Schwergewicht 20. Jahrhundert) untergebracht.**

### Entstehung

Die Postgeschichte lässt sich in folgende fünf Hauptgruppen unterteilen:

- Tarife
- Postrouten
- Social History
- Stempel
- Heimatsammlungen

Wie bei jeder anderen Sammelrichtung auch, stecken sich die Postgeschichtler das Gebiet ab, das sie

bearbeiten wollen. Es gibt verschiedene Kriterien, die dabei berücksichtigt werden:

- Geographie (Land, Kanton, Bezirk, Talschaft)
- Verkehrswege (Postrouten, Pässe, Seen, Bahnlinien)
- Zeitabschnitt/Ausgabe(n)/Tarifperioden

### Tarife

Bei dieser Sammelrichtung werden die Poststufen der entsprechenden

Ausgabe oder des Zeitabschnitts belegt. Dabei können folgende Kriterien eine Rolle spielen:

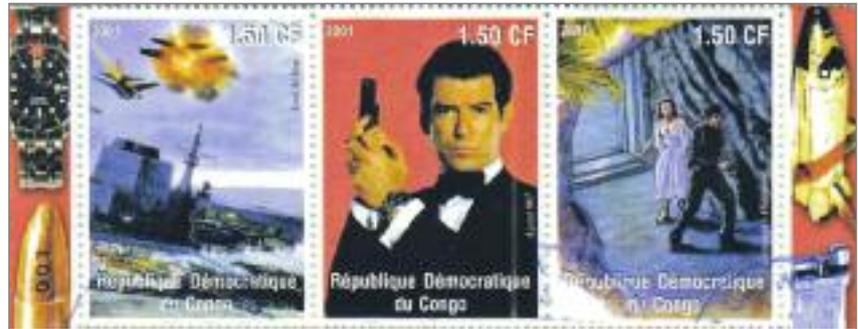
- Art des Stückes (Brief, Drucksache, Postkarte)
- Ereignis (Krieg/Unfall)
- Gewicht (verschiedene Gewichtsstufen)
- Zuschläge (Einschreiben, Express, Nachnahme)
- Fahrpost/Pakete/Geldpost
- Postvermerke/Zensuren

Je vielfältiger und ausgefallener die Stücke sind, desto beliebter sind sie bei den Sammlern.

### Postrouten

Bei vielen Briefen oder Belegen lässt sich nachvollziehen, auf welchen Wegen sie befördert wurden. Viele Stempel und Vermerke geben Aufschluss darüber, mit welchen Trans-

Poi mi si illuminò un'idea e tranquillamente mi addormentai. All'indomani ragionai di come poteva apparire un allestimento riferito a James Bond del quale già avevo visto tutti i film. Accanto ai film che vennero girati in rinomati luoghi dell'intero pianeta, già che ci sono anche francobolli e impronte di bolli aventi riferimento al tema, iniziai così a collezionare tutto ciò che poteva essere collegato a



Pierce Brosnan Pierce Brosnan Pierce Brosnan



Schilthorn Schilthorn Schilthorn

James Bond. Dopo una settimana su Wikipedia ho trovato altri punti di riferimento come per esempio informazioni sull'autore Ian Fleming, gli attori e i luoghi apparsi sulle scene dei film, tanto che entro sei mesi ebbi la mia collezione James Bond disposta su 12 fogli e che ora ampio ulteriormente. Ho già molte idee e con quasi 23 film di Bond ho ancora molte possibilità di rappresentazione.



Die rote «10» ist die Taxe, die der Empfänger in Aarau zu bezahlen hat. Der Vermerk «Boîte» wurde vom Boten angebracht, der den unfrankierten Brief bei der Leerung aus dem Briefkasten entnommen hat.

Le «10» rouge est la taxe que le destinataire doit payer à Aarau. L'inscription «boîte» a été effectuée par l'employé lorsqu'il a prélevé cette lettre non affranchie en vidant la boîte aux lettres.

Il rosso «10» è la tassa a carico del destinatario a Aarau. L'indicazione «Boîte» venne apposta dal fattorino alla levatura dalla buca della lettera non affrancata.

portmitteln oder über welche Seen und Pässe man sie transportierte. Ab den 50er Jahren des letzten Jahrhunderts wird es zunehmend schwieriger bis unmöglich, den Postweg nachzuvollziehen.

Aus welcher der Zeit der Brief stammt, welchen Weg er genommen hat, wer ihn befördert hat, wer wann wie viel an wen bezahlte, sind alles Punkte, die ein Posttroutensammler aus seinen Briefen lesen kann. Ein interessantes Gebiet, das sehr viel Forschungsarbeit, Spürsinn und Geduld erfordert. Hier ist nicht immer die einfachste Lösung die beste oder die richtige.

### Social History

Bei dieser jüngsten Sammelrichtung innerhalb der Postgeschichte steht meistens eine Firma im Mittelpunkt des Exponats. Je grösser und bedeutender die Firma, desto interessanter gestaltet sich die Sammlung. Gute Voraussetzungen für eine Social History könnten Firmen wie Roche,

Ciba Geigy, Nestlé oder Brown Boveri/ABB bieten. Ebenfalls kann in

diesem Sammelgebiet die Entwicklung einer Gemeinde oder einer Taltschaft dokumentiert werden.

Zur Ausstattung der Sammlung werden praktisch ausschliesslich Briefe, Belege und Dokumente der betreffenden Firma verwendet, wobei 10 bis 20% nicht unbedingt philatelistisches Material zugelassen sind.

### Stempel

Stempel sind wesentlich älter als Briefmarken. Auf dem Gebiet der heutigen Schweiz wurde in Genf bereits 1695 der erste Stempel eingesetzt. Seither sind unzählige Stempel produziert, in Verkehr gesetzt, benützt und wieder ausgemustert worden. Ihre Abschläge aber blieben auf Briefen und Belegen in Archiven und Sammlungen erhalten. Das Sammeln von Stempeln nennt man Marcophilie. Wer heute ausschliesslich Stempel zusammenträgt, macht das Anhand der Stempelwerke (z.B. Winkler, Andres/Emmenegger usw.). Als Sammelbeispiele können folgende



Diese Karte wurde an einer Schiffsstation aufgegeben. Die Frankatur ist mit dem Schiffspoststempel entwertet worden.

Cette carte a été remise à une station de bateaux. L'affranchissement a été oblitéré par un cachet de poste lacustre.

Questa cartolina venne consegnata a una stazione di porto. L'affrancazione è bollata con il bollo postale della nave.

Gruppen dienen:

- Grosser Zierzweikreisstempel
- Fingerhutstempel
- Zwergstempel
- Rasierklingenstempel
- Aushilfsstempel
- Werbedatumsstempel (Kurortstempel)
- Sonderstempel
- Maschinenstempel

### Heimatsammlungen

Eine sehr beliebte Sammelrichtung innerhalb der Postgeschichte stellen vor allem in der Schweiz die Heimatsammlungen dar. Sie definieren sich aus einem genau umgrenzten Gebiet und Zeitabschnitt.

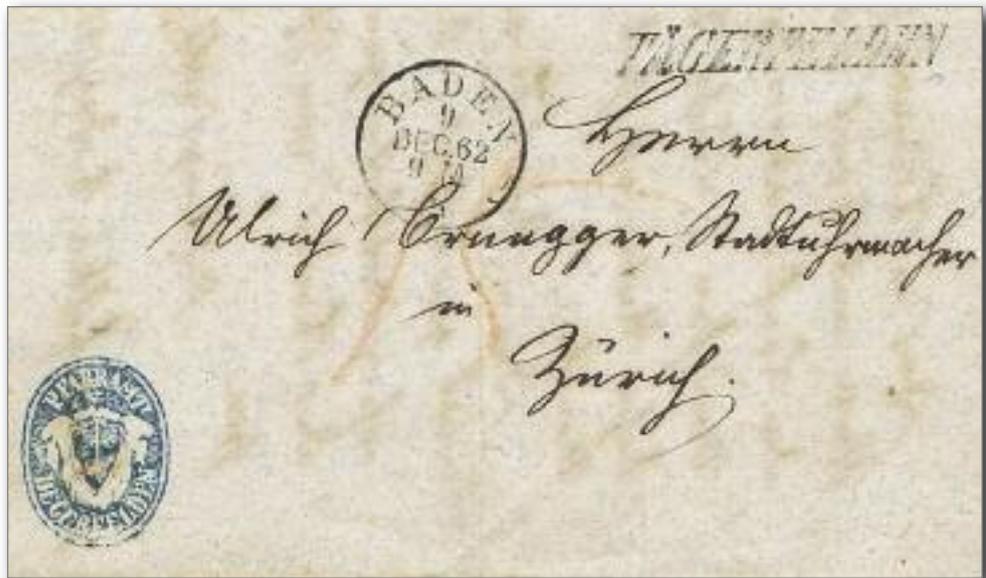
Was können Heimatsammlungen enthalten? Ganz einfach: Alle Briefe und Belege eines Gebiets mit den dabei verwendeten Stempeln auf möglichst interessanten Frankaturen.

Zusätzlich beschreibt ein «Heimatsammler» auch noch folgende Punkte wie:

- Bestimmung der Stempeltypen und der Verwendungsdauer
- Erforschung der Postroute, die der Beleg genommen hat
- Incoming Mail
- Entwicklung der Post im Allgemeinen

Selbstverständlich sind auch Mischformen bzw. eine Vermischung der verschiedenen Sammelrichtungen möglich. Für alle Arten von Postgeschichtssammlungen ist es selbstverständlich, dass die Aspekte der traditionellen Philatelie aufgearbeitet sind.

In der letzten Zeit hat sich auch bei der Postgeschichte die eine oder



*Der Weg dieses portofreien Amtsbriefes kann anhand der Stempel nachvollzogen werden. Von der Ablage «Tägerfelden» gelangte er mit der Pferdepost nach Baden und erhielt hier einen Durchgangsstempel. Mit der Bahn traf er noch am selben Vormittag in Zürich ein (siehe rückseitiger Ankunftsstempel). Beachte die unterschiedlichen Schreibweisen des heutigen Tegerfelden.*

*L'acheminement de cette lettre officielle franche de port peut être compris à l'aide des oblitérations. A partir du dépôt de «Tägerfelden», elle est parvenue par diligence à Baden et y reçut une oblitération de transit. Elle parvint encore le matin-même à Zurich (voir l'oblitération d'arrivée au verso).*

*Remarquez la différence d'orthographe par rapport à l'actuelle: Tegerfelden.*

*La via seguita da questa lettera ufficiale esente da porto, sulla scorta dell'impronta del bollo può essere determinata. Dal deposito «Tägerfelden» con la diligenza arrivò a Baden e lì ricevette l'apposizione di un bollo di transit. Con la ferrovia, lo stesso pomeriggio raggiunse Zurigo (vedasi sul verso l'impronta del bollo di arrivo). Ricevette l'indicazione scritta oggi giorno diversamente Tegerfelden.*

andere Änderung bzw. Erneuerung durchgesetzt. So dürfen heute Ansichtskarten oder Fotokarten (1 Karte pro Rahmen) gezeigt werden, sofern sie einen direkten Zusammenhang mit dem gezeigten Thema haben (Postgebäude auf der Ansichtskarte, «Pöstler» auf einer Fotokarte).

Wie bei jedem Sammelgebiet gilt auch bei der Postgeschichte: Jede Sammlerin und jeder Sammler stellt sein Exponat nach seinen Vorstellungen und Wünschen zusammen. Sobald jemand sein Exponat jedoch in der Konkurrenzklasse ausstellen will, sind die einschlägigen Bestimmungen und Richtlinien zu beachten.



## Qu'est-ce que l'histoire postale et comment la collectionne-t-on?

### Origine

**Malgré son nom quelque peu archaïque, l'histoire postale est un sujet de collection moderne et intéressant. Elle provient de la philatélie traditionnelle. Dans l'ancien temps, c'était toujours le timbre qui était mis au premier plan, ainsi, en histoire postale, ce sont surtout des lettres, des documents, des formulaires ou des oblitérations qui sont demandés, car ils démontrent l'histoire et l'évolution de la poste. L'histoire postale se trouve aujourd'hui dans la classe d'exposition 3 (principalement 19<sup>e</sup> siècle, jusqu'en 1900) et dans la classe 4 (principalement 20<sup>e</sup> siècle, depuis 1901).**

L'histoire postale se divise en cinq principaux groupes:

- Tarifs
- Routes postales
- Histoire sociale
- Oblitérations
- Collections régionales (Heimatsammlungen)

Comme dans chaque autre voie de collection les historiens postaux limitent le sujet qu'ils veulent développer. Il y a plusieurs critères à prendre en considération:

- Géographie (pays, canton, district, vallée)
- Voies de communication (routes postales, cols, lacs, lignes de chemin de fer)
- Période de temps/Emission(s)/ Période tarifaire

### Tarifs

Dans cette voie de collection, les niveaux de port des émissions correspondantes ou de la période concernée seront documentés. Les critères suivants peuvent y jouer un rôle:

- Genre de la pièce (lettre, imprimé, carte postale)
- Événement (guerre/accident)
- Poids (divers niveaux de poids)

- Suppléments (recommandé, exprès, remboursement)
- Poste ambulante/paquets/paie-ments
- Inscriptions postales /censure

Plus les pièces sont variées et originales, plus les collectionneurs les préfèrent.

### Routes postales

Pour de nombreuses lettres ou autres pièces, il est possible de déterminer par quelles routes elles furent acheminées. De nombreuses oblitérations et inscriptions donnent des renseignements sur le moyen de transport, ou par quel lac ou quel col on les a transportées. A partir des années 50 du siècle passé, il devient de plus en plus difficile, voire impossible, de déterminer la route postale suivie.

Suivant de quelle époque la lettre provient, quelle route elle a suivi, qui l'a acheminée, qui a payé quand, combien, à qui, tout cela sont des éléments qu'un collectionneur de route postale peut lire sur ses lettres. C'est un domaine intéressant qui exige beaucoup de recherche, d'intuition et de patience. Ici, la solution la plus simple n'est pas toujours la bonne.

### Histoire sociale

Dans cette nouvelle voie de collection au sein de l'histoire postale, la plupart du temps une firme est concernée. Plus celle-ci est importante, plus la collection devient intéressante. Des entreprises telles que Roche, Ciba-Geigy, Nestlé ou Brown Boveri/ABB peuvent présenter de bonnes conditions pour une histoire sociale.



*Briefe dokumentieren auch Zeitgeschichte. Dieser Brief aus der Zeit der alliierten Besetzung Deutschlands nach dem 2. Weltkrieg hat einen Zensurstempel sowie einen Verschluss-Streifen der amerikanischen Zensurbehörde.*

*Les lettres documentent aussi l'histoire contemporaine. Provenant de l'époque où les alliés occupaient l'Allemagne après la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale, cette lettre porte une marque de censure ainsi qu'une bande de fermeture de la censure américaine.*

*La busta documenta anche l'epoca storica. Questa busta del periodo dell'occupazione della Germania da parte degli alleati in seguito alla Seconda guerra mondiale ha ricevuto l'apposizione di un bollo di censura come pure un nastro di chiusura dell'autorità di censura americana.*

Dans ce domaine de collection, on peut aussi documenter le développement d'une commune ou d'une vallée.

Dans la présentation d'une telle collection, on ne peut utiliser pratiquement que des lettres, des pièces et des documents de la firme concernée, où 10 à 20% de matériel non philatélique peut être toléré.

### Oblitérations

Les oblitérations sont nettement plus anciennes que les timbres. En Suisse, dans ce domaine, on trouve à Genève la première oblitération en 1695 déjà. Depuis lors, d'innombrables tampons ont été produits, mis en service, utilisés et retirés. Mais leurs marques sont restées conservées sur des lettres et des pièces aux archives et dans des collections. On appelle marcophilie la collection d'oblitérations. Celui qui collectionne à présent exclusivement des oblitérations peut le faire en s'appuyant sur les ouvrages d'oblitérations (par ex. Winkler, Andres/Emmenegger etc.). Les groupes suivants peuvent servir d'exemples de collection:

- Grand cachet orné à deux cercles
- Cachet dé à coudre
- Cachet nain
- Cachet lame de rasoir
- Cachet de remplacement
- Timbre-réclame postal (Cachet K)
- Cachets spéciaux
- Oblitérations mécaniques

### Collections régionales (Heimatsammlungen)

Les collections régionales constituent une voie de collection très populaire parmi l'histoire postale spécialement en Suisse. Elles se définissent par une région exactement délimitée ainsi qu'une période de temps définie. Que peuvent contenir de telles collections? C'est très simple: toutes lettres et pièces d'une région, avec les cachets qui y ont été utilisés et des affranchissements aussi intéressants que possible.

De plus, un tel collectionneur décrit encore d'autres points, comme:

- Définition du type de cachet et durée d'utilisation
- Recherche de la route postale que la pièce a utilisée
- Courrier provenant de l'extérieur
- Développement de la poste en général

Bien entendu, il existe aussi des formes mixtes, respectivement un mélange des diverses voies de collection possibles. Pour toutes les sortes de collections d'histoire postale, il est évident que les aspects de la philatélie traditionnelle doivent être appliqués.

Récemment, l'une ou l'autre modification, respectivement nouveauté,

ont été introduites également en histoire postale. C'est ainsi qu'à présent, des cartes de vue ou des cartes imagées peuvent être exposées (une carte par cadre), pour autant qu'elles aient un rapport direct avec le sujet traité (bâtiment de la poste sur une carte de vue, ou postier sur une carte imagée).

Ce qui est valable pour tout domaine de collection l'est aussi pour l'histoire postale: chaque collectionneur ou collectionneuse compose sa collection d'après ses idées et ses désirs. Mais dès que quelqu'un veut présenter sa collection en classe concours, il faut tenir compte des règlements concernés.



*Rückseite einer Dienstpostkarte zur Einforderung einer ungenügenden Frankatur. Der Absender hat nicht beachtet, dass der Auslandbrief schwerer als 20 Gramm war. Das fehlende Porto musste aufgeklebt und die Karte an das Postamt retourniert werden. Gekostet hat dieser Service nichts, nicht einmal die zweimalige Beförderung der Karte. Das d'une carte postale de service pour réclamation d'un affranchissement insuffisant. L'expéditeur n'a pas pris garde au fait que la lettre de l'étranger dépassait 20 grammes. Le port manquant devait y être collé et la carte renvoyée à l'office de poste. Ce service n'a rien coûté, pas même le double acheminement de la carte.*

*Parte verso di una cartolina di servizio per la richiesta di completamento di affrancazione. Il mittente non ha osservato che la lettera per l'estero pesava oltre 20 grammi. Il porto mancante doveva essere incollato e la cartolina ritornata all'Ufficio postale. Questo servizio costò nulla, nemmeno l'ulteriore proseguimento della cartolina.*

## Che cos'è la storia postale e come viene collezionata?

**La storia postale – nonostante che il nome suoni un po' anacronistico – è un moderno e interessante campo di collezione che si è sviluppato dalla filatelia tradizionale. Agli inizi, i singoli francobolli venivano posti in evidenza, mentre nella storia postale principalmente richieste sono le buste, i documenti, i formulari o le impronte di bolli che descrivono la storia e lo sviluppo della posta. Attualmente la storia postale è inserita nella classe d'esposizione 3 (preponderanza 19° secolo) e della classe 4 (preponderanza 20° secolo).**

La storia postale si lascia suddividere nei seguenti cinque gruppi principali:

- Tariffe
- Percorsi
- Social History
- Impronte di bolli
- Collezioni luogo d'origine

Come in ogni altra prospettiva di collezione, allo storico postale si pone di delineare la zona desiderata di essere trattata. Ci sono diversi criteri che vanno considerati:

- Geografia (paese, cantone, distretto, vallata)
- Vie di traffico (strade postali, passi, laghi, linee ferroviarie)
- Epoche/Emissione(i)/Periodi tariffari

### Tariffe

In questa prospettiva di collezione vengono documentate le categorie di porto delle rispettive emissioni e qui possono svolgere un ruolo i seguenti criteri:

- Tipo del pezzo (busta, stampato, cartolina postale)
- Avvenimento (guerra/incidente)
- Peso (diversi gradi di peso)
- Supplementi (raccomandata, espresso, rimborso)
- Posta viaggiatori/Pacchi/Posta finanziaria



*In einem bei der Briefaufgabe in Olten angebrachten Leitstempel ist vermerkt, dass dieser Luftpostbrief in die USA 4 Gramm schwer war und über Basel geleitet wurde. Das Gewicht spielte für das Porto eines Luftpostbriefes eine wichtige Rolle und ist deshalb meistens handschriftlich vermerkt.*

*Sur un cachet complémentaire apposé à Olten à la réception des lettres, il est inscrit que cette lettre par courrier aérien pour les USA pèse 4 grammes et qu'elle doit passer par Bâle. Le poids joue un grand rôle pour le port du courrier aérien et est inscrit la plupart du temps à la main.*

*In un timbro per la determinazione della via d'intro apposto al deposito lettere di Olten è indicato che questa lettera di posta aerea verso gli USA era più pesante di 4 grammi e venne avviata su Basilea per il proseguimento. Il peso per il porto di una lettera di posta aerea aveva un ruolo importante e ciò perlopiù veniva annotato manualmente.*

- Indicazioni postali/censure

Più variati e particolari sono i pezzi, ancor di più essi sono apprezzati dai collezionisti.

### Strade postali

Per molte buste o documenti è possibile risalire su quali percorsi vennero trasportati. Molte impronte di bolli e indicazioni apposte sugli oggetti confermano con quali mezzi, oppure su quali laghi e passi vennero eseguiti i trasporti. A partire dagli anni 50 dello scorso secolo è vie più difficile fino impossibile stabilire la via postale scelta.

A dipendenza del periodo al quale risale una busta, la via che le è stata assegnata, chi l'ha inoltrata, chi quando e quanto a chi pagò, sono tutti

punti ai quali un collezionista del tema specifico è tenuto a sapere in relazione alle sue lettere. Un campo interessante questo che richiede molto lavoro di ricerca, senso di percezione e pazienza. Qui non è sempre la soluzione più facile quella migliore o quella giusta.

### Social History

In questo recente indirizzo collezionistico del contesto di storia postale, nella maggior parte dei casi sta una ditta al centro dell'esposto. Quanto più grande e importante risulta la ditta, tanto meglio si propone l'allestimento della collezione. Delle buone prospettive per una Social History le possono offrire le ditte come Roche, Ciba Geigy Nestlé o Brown Broveri/ABB. Parimenti in questo campo di



*Dieser zerfetzte Brief sollte eigentlich in ACCRA (Ghana) landen. Aber die «Caravelle» stürzte am 4. September 1963 in Dürrenäsch ab. Wie ihr auf dem Postvermerkzettel lesen könnt, wurde dieser Brief am 11. September 1963 dem Absender zurückgegeben.*

*Cette lettre endommagée aurait dû en fait atterrir à ACCRA (Ghana). Mais la «Caravelle» s'est écrasée le 4 septembre 1963 à Dürrenäsch. Comme vous pouvez le lire sur la fiche postale, cette lettre a été renvoyée à l'expéditeur le 11 septembre 1963.*

*Questa lettera stropicciata precisamente sarebbe dovuta arrivare per via aerea ad ACCRA (Ghana), ma la «Caravelle» il 4 settembre 1963 si schiantò a Dürrenäsch. Come potete apprendere dal foglietto d'indicazione postale, questa lettera venne rimandata al mittente l'11 settembre 1963.*

collezione può venir documentato lo sviluppo di un comune o di una vallata.

Alla formazione della collezione praticamente vengono utilizzate buste e documenti della ditta concernente, dei quali il 10 fino al 20% non neces-

sariamente è composto da materiale filatelico.

### **Bolli**

Generalmente i bolli risalgono a periodi antecedenti i francobolli. Sul territorio attuale svizzero a Ginevra

già nel 1695 venne utilizzato il primo bollo. Da allora in poi, numerosi bolli vennero prodotti, introdotti, adoperati e nuovamente scartati. Le loro impronte rimangono su buste e documenti in archivi e raccolte. La collezione di bolli, ovvero delle loro impron-

## Brieföffner – Multifunktionsgerät und Kunstwerk

**Diese Ausstellung im Postmuseum Vaduz (1. Juli 2011 bis 9. Januar 2012) zeigt eine exklusive Auswahl aus der grössten Brieföffnersammlung der Welt. In den letzten Jahrzehnten zum oft billigen Souvenirartikel verkommen, war der Brieföffner von seinen Anfängen Mitte des 19. Jahrhunderts bis vor den Zweiten Weltkrieg nicht nur kunsthandwerklich herausragend gestaltet, sondern vielen Bildhauern und Modelleuren Antrieb für ihre künstlerischen Schöpfungen.**

Thematisch geordnet, veranschaulichen die gezeigten Exemplare die enorme Vielfalt an Materialien, Motiven und Designs, mit denen sich die kreativen Gestalter bei der Herstellung der Stücke auseinandergesetzt

haben. Auch Kombinationen von Brieföffnern mit anderen Geräten und Gegenständen finden ihren Platz in der Ausstellung.

### Entwicklung

Der Brieföffner hat sich aus den früheren Papiermessern entwickelt. Diese dienten mit ihrer breiten und stumpfen Klinge aus festem Material dazu, die Falze von ungeschnittenen Zeitungen und Büchern aufzuschlitzen. Auch die ersten Briefumschläge aus England (Mulready, 1840) konnten meist mit diesen breiten Klingen geöffnet werden, waren sie doch einzig mit einer runden Klebeetikette über den rückseitigen Dreiecksklappen oder mit nur längsseitig gummierten Rechteckklappen verschlossen.

Das Bild zeigt den fast nahtlosen Übergang von den breiten, stumpfen

Klingen zu den heute üblichen schlanken und spitzen Brieföffnern, welche ihrerseits immer wieder auch zweckentfremdet und für Tötlichkeiten gebraucht wurden. In zwei historischen Fällen spielt der Brieföffner eine solche Rolle: Der US-Parlamentarier Patrick Henry simulierte 1775 nach seiner berühmten Rede mit den Schlussworten «give me liberty or give me death» den Selbstmord mithilfe eines Brieföffners und der britische Staatsmann Robert Steward nahm sich 1822 damit das Leben.

### Materialien

Brieföffner wurden und werden aus nahezu jedem Material hergestellt, das genügend Festigkeit für die Handhabung bietet. Die Stücke in der zweiten Vitrine rechts wurden aus ursprünglichen, natürlichen Materia-



- Bollo di rimpiazzo
- Bollo a data di pubblicità locale (Kurortstempel)
- Bollo speciale
- Bollatura di macchina bollatrice

### Collezioni luogo d'origine

Un indirizzo collezionistico molto popolare all'interno della storia postale, soprattutto in Svizzera, è rappresentato dalle collezioni sul luogo d'origine. Esse sono definite esattamente su di un circoscritto territorio e periodo. Cosa possono contenere le collezioni luogo d'origine? Molto semplice: tutte le buste e i documenti di una regione con i bolli utilizzati il più possibile su interessanti affrancazioni. Inoltre, un collezionista «luogo d'origine» descrive i seguenti punti come:

- Determinazione dei tipi di bolli e il periodo d'impiego
- Ricerca sul modo d'inoltro postale al quale è stato sottoposto il documento
- Incoming Mail
- Sviluppo della posta in generale

Ovviamente è anche possibile considerare forme miste, rispettivamente mescolare le diverse direttive di collezione. Per tutti i generi di collezione di storia postale rimane certo che gli aspetti della filatelia tradizionale vengono trattati.

Di recente anche nella storia postale si è introdotto un qualche cambiamento, rispettivamente rinnovamento così che attualmente può essere mostrata una cartolina illustrata o fotografia (una per quadro) che abbia un diretto riferimento al tema proposto (edificio postale sulla cartolina illustrata, postino su di una fotografia).

Come in ogni settore collezionistico, anche per la storia postale vige che ogni collezionista imposta il proprio esposto unitamente ai suoi propositi e desideri. Tuttavia, appena che qualcuno volesse esporre la propria raccolta nella classe a concorso, sono da osservare le pertinenti direttive e regolamenti.

te, è denominata marcofilatelia. Chi oggi esclusivamente aduna impronte di bolli, lo esegue sulle indicazioni contenute nella specifica opera (per esempio Winkler, Andres/Emmenegger e altro). Quali esempi di collezione possono servire i seguenti gruppi:

- Grande bollo decorato a due cerchi
- Fingerhutstempel (bollo «ditale»)
- Bollo nano
- Bollo «lama di rasoio»



lien und Halbedelsteinen sowie aus einigen der wichtigsten Kunsthandwerkmaterialien wie Glas, Keramik, Metall und Kunststoff gefertigt.

### Multifunktionsgeräte

Die ältesten Ausgaben von Brieföffnern mit Zusatzfunktionen sind diejenigen mit einem Federhalter oder einem Lesezeichen. Inzwischen gibt es eine grosse Vielfalt davon: Brieföffner mit Lupe, Lineal, Bleistift, Kugelschreiber, Briefwaage, Klappmesser, Feuerzeug, Briefbeschwerer, Flaschenöffner u.v.a.

### Werbung

Aus Brieföffnern lässt sich ein Stück Industriegeschichte ablesen. Für den ausstellenden Sammler Kurt Büchel, Chemiker und Patentanwalt,

sind dahingehend zwei Exemplare besonders interessant: 1924 diente ein Brieföffner am «Ball Deutscher Chemiker» als Damenspende (in der Vitrine ganz rechts) und 1930 verteilte der Patentanwalt Clarence O'Brien aus Washington einen solchen als Werbegeschenk (erster Brieföffner auf dem Wandbild, siehe Vorder- und Rückseite).

### Waffen und Militaria

Miniaturen von Hieb- und Stichwaffen bieten sich ihrer Konstruktion entsprechend gut als Brieföffner an. In den vergangenen 150 Jahren wurde davon in der ganzen Welt Gebrauch gemacht, insbesondere in den europäischen und asiatischen Ländern, in denen die Militärkultur hochgehalten wurde. Als

Vorlagen dienten Säbel, Degen, Schwerter und Dolche.

Zu den Militaria zählt darüber hinaus auch die sogenannte «Kunst aus dem Schützengraben» – von Soldaten im Ersten Weltkrieg während der Kampfpausen gefertigte Brieföffner und andere Gegenstände aus Patronenhülsen, Schrapnell-, Bomben- und Granatsplittern etc.

### Signaturen

Viele der insbesondere von französischen Bildhauern und Modelleuren künstlerisch gestalteten Brieföffner gelten inzwischen als Kostbarkeiten. Sie wurden kaum zum Öffnen von Briefen verwendet, sondern waren Prestigeartikel auf dem Schreibtisch von Honoratioren. Besonders zahlreich sind solche Werke von Alonzo,

Marionnet, Frécourt, Bertin und dem Elsässer Schrodel.

## Motive

Menschen, Tiere und Pflanzen waren seit jeher bevorzugte Motive für die Gestaltung der Griffe von Brieföffnern. Die Vielfalt der menschlichen Abbildungen reicht von Kindern über weibliche Akte und Halbakte bis hin zu Darstellungen von Persönlichkeiten aus Geschichte, Politik und Kultur. Aus der Sparte Tierwelt gibt es kaum ein Geschöpf, das nicht schon einmal als Sujet für einen Brieföffnergriff diente, wobei speziell Hunde und Pferde sowie Adler und Wildtiere (Hirsche, Löwen, Elefanten, Krokodile etc.) favorisiert wurden. Unter den Pflanzen dominieren Rosen, aber auch Beerenfrüchte, Trauben, Eichenlaub u.Ä.

## Gegenständliche und figurale Ausgestaltung

Abgesehen von glatten Exemplaren in modernem Design («Die gute Form» der 1950er-Jahre) sind die meisten Brieföffner bis heute gegenständlich oder figural gestaltet. Neben Musikinstrumenten, Verkehrsmitteln und vielen Gestaltungselementen mehr gibt es zahlreiche rein ornamentale Ausführungen in vollplastischen Varianten oder in Form von Ätz- bzw. Ritzzeichnungen, teilweise auch auf den Klingen. Religiöse Motive finden sich vor allem auf Brieföffnern aus dem 20. Jahrhundert. Mythologische Figuren wie geflügelte Löwen, Einhörner, Teufel etc. können an dieser Stelle ebenfalls als beliebte Sujets erwähnt werden.

Postmuseum Vaduz  
Städtle 37  
FL-9490 Vaduz  
Fürstentum Liechtenstein



Telefon +423 239 68 46  
[www.landesmuseum.li](http://www.landesmuseum.li)

Öffnungszeiten:  
Täglich von 10 bis 12 Uhr  
und 13 bis 17 Uhr; Eintritt frei

## Beste Auszeichnungen für junge Briefmarkensammler

**Drei Jugendliche der Jugendgruppe des Philatelistenvereins Rapperswil-Jona nahmen an der Briefmarkenausstellung in LUGANO, Stufe II, vom 6. bis 8. Mai 2011 teil.**

Nach einer langen Anreise nach Lugano wurden die jungen Briefmarkensammler mit tollen Preisen belohnt.

Bei der Alterskategorie A, Jahrgänge 1992–94, thematische Philatelie, wurde die Sammlung von Flavia Ziegler «Rund um einen Bauernhof» und Matthias Kühni «Faszination Schienenverkehr» mit einer Grossen Vermeilmedaille ausgezeichnet. Die Sammlungen umfassen 60 A4-Blätter. Matthias erzählt auf seinen Blättern die Geschichte und Entwicklung der Eisenbahn. Bei der Sammlung

«Bauernhof» wird die Entwicklung von der Handarbeit bis zur maschinellen Bearbeitung auf einem Bauernhof gezeigt. Beide haben sich für die Stufe I qualifiziert. Ihre Sammlungen werden im September an der Multilateralen Briefmarkenausstellung der Stufe I in Chur zu sehen sein.

In der Alterskategorie K, bis 13 Jahre, thematische Philatelie, wurde die Sammlung von Andreas Huber «Mein Traumhaus wird gebaut» mit einer Vermeilmedaille ausgezeichnet. Andreas zeigt auf 24 Blättern, wie ein

Haus entsteht und die Bewohner einziehen können.

Mit einer feinen Pizza und einer Glace fuhren wir aus dem sommerlichen Lugano zufrieden nach Hause.

Adelheid Gubser

## Meilleures distinctions pour jeunes collectionneurs

**Trois juniors du groupe de jeunes du club philatélique de Rapperswil-Jona ont participé à l'exposition philatélique de rang II à LUGANO du 6 au 8 mai 2011.**

Après un long voyage jusqu'à Lugano, les jeunes collectionneurs ont été récompensés par de chouettes prix.

En catégorie d'âge A, années 1992–94, philatélie thématique, la

collection de Flavia Ziegler «Autour d'une ferme» et celle de Matthias Kühni «Fascination du trafic par rail» ont été gratifiées d'une médaille grand vermeil. Ces collections comprennent 60 feuilles A4. Matthias raconte sur ses feuilles l'histoire et le développement du chemin de fer. Dans la collection se rapportant à la ferme, c'est le développement du travail manuel jusqu'au façonnage méca-

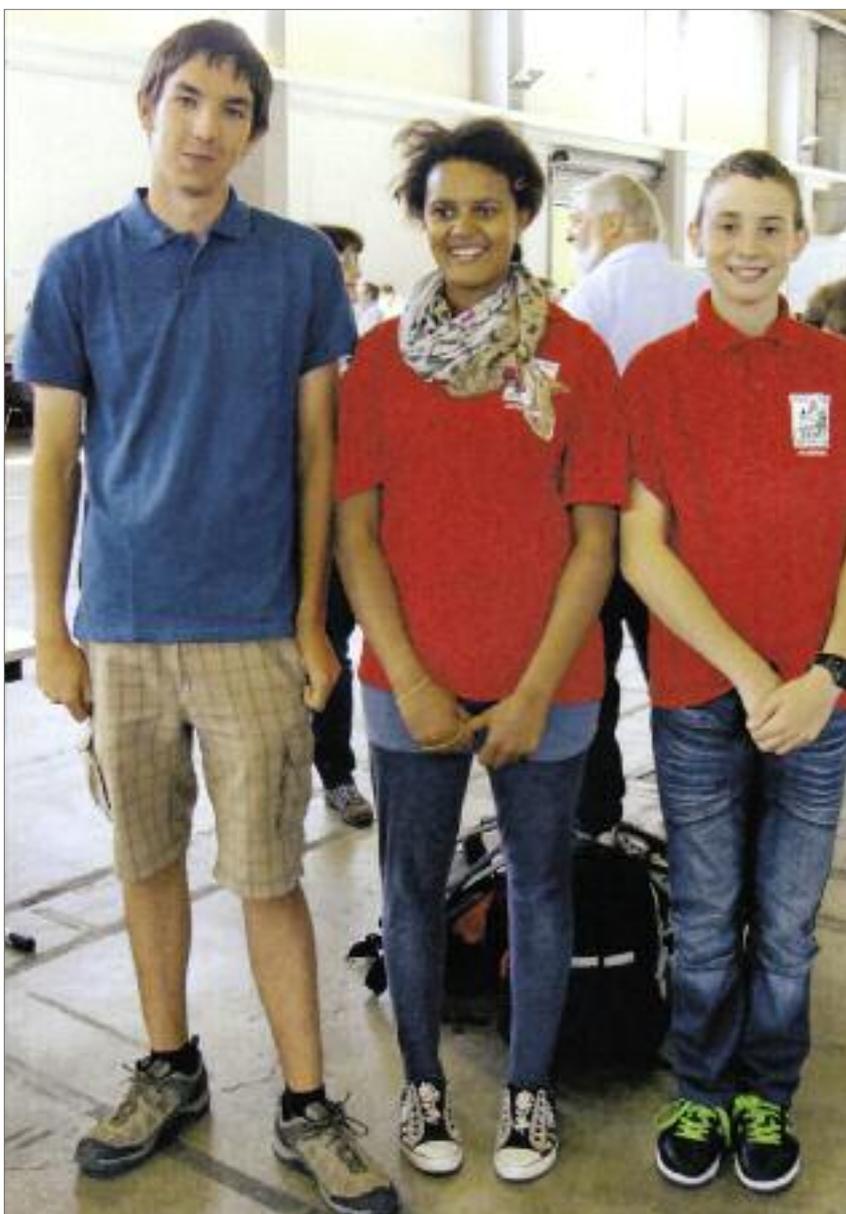
nique à la ferme qui est montré. Les deux se sont qualifiés pour le degré I. Leurs collections pourront être vues, en septembre, à l'exposition philatélique multilatérale de rang I à Coire.

En catégorie d'âge K, jusqu'à 13 ans, philatélie thématique, la collection d'Andreas Huber «La maison de mes rêves» a reçu une médaille de

vermeil. Andreas montre sur 24 feuilles comment une maison est construite et comment les habitants peuvent y emménager.

Après une délicieuse pizza et une glace, nous avons quitté Lugano, l'estivale, pour rentrer contents à la maison.

*Adelheid Gubser*



*(von links) Matthias Kühni, Flavia Ziegler, Andreas Huber.*

*(de gauche) Matthias Kühni, puis Flavia Ziegler et Andreas Huber.*

*(da sinistra) Matthias Kühni, Flavia Ziegler, Andreas Huber.*

### **Le migliori distinzioni assegnate a giovani filatelisti**

**Tre giovani filatelisti del Gruppo giovani filatelisti della Società Filatelica di Rapperswil-Jona parteciparono all'esposizione di Lugano, grado II, dal 5 all'8 maggio 2011.**

In seguito a un lungo viaggio fino a Lugano i giovani filatelisti vennero premiati con bellissimi premi.

Nella categoria d'età A, classi 1992-94, filatelia tematica, la collezione di Flavia Ziegler «Attorno a una fattoria» e quella di Matthias Kühni «Il fascino del traffico ferroviario», vennero premiate con grandi medaglie vermeil. Le collezioni si compongono di 60 fogli A4. Matthias sui suoi fogli racconta la storia e l'evoluzione della ferrovia. Nella collezione «fattoria» viene descritta l'evoluzione avuta e svolta dal lavoro manuale fino a quello meccanico. Ambedue si sono qualificate per il grado I. Le loro collezioni potranno essere rimirate all'esposizione multilaterale di grado I a Coira.

Nella categoria d'età K, fino a 13 anni, filatelia tematica, la collezione di Andreas Huber «Viene costruita la mia casa da sogno» è stata premiata con una medaglia vermeil. Andreas su 24 fogli mostra come poter costruire e abitare una casa.

Con una pizza squisita e un gelato, dall'estiva Lugano felici partimmo verso casa.

*Adelheid Gubser*

## Erfolgreiche junge Briefmarkensammler



*Das Gruppenbild mit Jugendleiterin Regina Bachmann (hinten), Jan Preisig, Orsina Kast und Patrice Kast. Es fehlt Florian Würtenberger.*

*La photo de groupe avec la monitrice Regina Bachmann (derrière), Jan Preisig, Orsina Kast et Patrice Kast. Il manque Florian Würtenberger.*

*Immagine di gruppo con la monitrice giovani filatelisti Regina Bachmann (dietro), Jan Preisig, Orsina Kast e Patrice Kast. Manca Florian Würtenberger.*

«Il mio nome è Bond, James Bond» di Patrice Kast gli è valso il terzo (81 punti).

«Deve essere in porta – la palla» di Jan Preisig e

«Immagini di paesaggi da Neu ...– Via ...» di Florian Würtenberger ambedue quarti classificati (76 punti).

### Kontaktadressen

#### Adresses de contact

#### Contatto per il Ticino

#### Präsident, Président

Bruno Mathis, Stanserstrasse 28,  
6373 Ennetbürgen  
bruno.mathis66@gmx.ch

#### Ausstellungen, Commissaire Expositions

Jean-Marc Seydoux, Les Ouches 5,  
1627 Vaulruz  
manuela.seydoux@bluewin.ch

#### PR-Material (ZACK, etc.) Matériel PR

JUKO, Postfach 146, 3432 Lützelflüh

#### Briefmarkenpott, Pot aux timbres

Frieda Märki, Mattenweg 1,  
5314 Kleindöttingen  
frmaerki@bluewin.ch

#### Redaktion ZACK, Rédaction ZACK

Frieda Märki, Mattenweg 1,  
5314 Kleindöttingen  
frmaerki@bluewin.ch

#### Contacts pour les Romands

Ronald Kurth, Rue Principale,  
2612 Cormoret  
derokurth@sunrise.ch

#### Persona di contatto per il Ticino,

#### Traduzioni

Natale Sacchi, Via Galbisio 75B,  
6503 Bellinzona

Vom 3. bis 5. Juni haben vier junge Briefmarkensammler aus dem Philatelistenklub Wetzikon und Umgebung an der Briefmarkenausstellung «Überetsch 2011» in Kaltern (Südtirol) mit grossem Erfolg teilgenommen. Alle haben ihre Sammlungen (24 Blatt) neu überarbeitet und erhielten dafür eine Goldmedaille. Herzliche Gratulation, das habt ihr toll gemacht!

«Meine Hörnchen» von Orsina Kast hat den 2. Platz belegt (82 Punkte).

«Mein Name ist Bond, James Bond» von Patrice Kast wurde Dritter (81 Punkte).

«Ins Tor muss er! – Der Ball» von Jan Preisig und

«Landschaftsbilder von Neu ...– Via ...» von Florian Würtenberger wurden beide Vierte (76 Punkte).

### Jeunes collectionneurs couronnés de succès

Du 3 au 5 juin, quatre jeunes collectionneurs du club philatélique de Wetzikon et Environs ont participé avec grand succès à l'exposition philatélique «Überetsch 2011» à Kaltern

(sud du Tyrol). Tous ont retravaillé leur collection (24 feuilles) et ont obtenu une médaille d'or. Sincères félicitations, vous avez bien joué!

«Meine Hörnchen» d'Orsina Kast a obtenu la 2<sup>e</sup> place (82 points).

«Mein Name ist Bond, James Bond» de Patrice Kast est troisième (81 points).

«Ins Tor muss er! – Der Ball» de Jan Preisig et

«Landschaftsbilder von Neu ...– Via ...» de Florian Würtenberger sont les deux en quatrième place (76 points).

### Promettenti giovani filatelisti

Dal 3 fino al 5 giugno quattro giovani filatelisti del Club filatelico di Wetzikon e dintorni con grande successo hanno partecipato all'esposizione filatelica «Überetsch 2011» a Kaltern (Südtirol). Ognuno ha rielaborato la propria collezione (24 fogli) e ottenuto per questo una medaglia d'oro. Congratulazioni, avete dimostrato il meglio!

«Meine Hörnchen» di Orsina Kast ha ottenuto il secondo posto (82 punti).